

Oh Fortuna

Extrait de Carmina Burana

Version pour chœur et piano

Carl Orff (1895 - 1982)

$\text{♩} = 60$
ff

Soprano I
O For-tu-na, ve - lut Lu-na sta - tu va - ri - a-bi-lis,

Soprano II
O For-tu-na, ve - lut Lu-na sta - tu va - ri - a-bi-lis,

Alto
O For-tu-na, ve - lut Lu-na sta - tu va - ri - a-bi-lis,

Ténor I
O For-tu-na, ve - lut Lu-na sta - tu va - ri - a-bi-lis,

Ténor II
O For-tu-na, ve - lut Lu-na sta - tu va - ri - a-bi-lis,

Basse
O For-tu-na, ve - lut Lu-na sta - tu va - ri - a-bi-lis,

5 $\text{♩} = 132$
pp

S. I.
sem-per cres-cis aut de - cres-cis, vi-ta de - te sta-bi - lis
ninc ob - du-rat et tunc cu-rat lu-do men-tis a - ci - tem

S. II.
sem-per cres-cis aut de - cres-cis, vi-ta de - te sta-bi - lis
ninc ob - du-rat et tunc cu-rat lu-do men-tis a - ci - tem

A.
sem-per cres-cis aut de - cres-cis, vi-ta de - te sta-bi - lis
ninc ob - du-rat et tunc cu-rat lu-do men-tis a - ci - tem

T. I.
sem-per cres-cis aut de - cres-cis, vi-ta de - te sta-bi - lis
ninc ob - du-rat et tunc cu-rat lu-do men-tis a - ci - tem

T. II.
sem-per cres-cis aut de - cres-cis, vi-ta de - te sta-bi - lis
ninc ob - du-rat et tunc cu-rat lu-do men-tis a - ci - tem

B.
sem-per cres-cis aut de - cres-cis, vi-ta de - te sta-bi - lis
ninc ob - du-rat et tunc cu-rat lu-do men-tis a - ci - tem

S. I. e-ge sta-tem po-te sta-tem dis-sol vit ut gla-ci - em.

S. II. e-ge sta-tem po-te sta-tem dis-sol vit ut gla-ci - em.

A. e-ge sta-tem po-te sta-tem dis-sol vit ut gla-ci - em.

T. I. e-ge sta-tem po-te sta-tem dis-sol vit ut gla-ci - em.

T. II. e-ge sta-tem po-te sta-tem dis-sol vit ut gla-ci - em.

B. e-ge sta-tem po-te sta-tem dis-sol vit ut gla-ci - em.

e-ge - sta-tem po-te - sta-tem dis-sol - vit ut gla-ci - em.

S. I. Sors im ma-nis et in a-nis, ro - ta tu vo - lu - bi lis,
sta-tus ma-lus, va-na sa-lus sem-per dis-so - lu - bi lis,

S. II. Sors im ma-nis et in a-nis, ro - ta tu vo - lu - bi lis,
sta-tus ma-lus, va-na sa-lus sem-per dis-so - lu - bi lis,

A. Sors im ma-nis et in a-nis, ro - ta tu vo - lu - bi lis,
sta-tus ma-lus, va-na sa-lus sem-per dis-so - lu - bi lis,

T. I. Sors im ma-nis et in a-nis, ro - ta tu vo - lu - bi lis,
sta-tus ma-lus, va-na sa-lus sem-per dis-so - lu - bi lis,

T. II. Sors im ma-nis et in a-nis, ro - ta tu vo - lu - bi lis,
sta-tus ma-lus, va-na sa-lus sem-per dis-so - lu - bi lis,

B. Sors im ma-nis et in a-nis, ro - ta tu vo - lu - bi lis,
sta-tus ma-lus, va-na sa-lus sem-per dis-so - lu - bi lis,

Sors im - ma-nis et in - a-nis, ro - ta - tu vo - lu - bi - lis,
sta-tus ma-lus, va-na sa-lus sem-per dis-so - lu - bi - lis,

29

S. I. ob-um bra-ta et ve la-ta mi-chi quo-que ni - te ris,

S. II. ob-um bra-ta et ve la-ta mi-chi quo-que ni - te ris,

A. ob-um bra-ta et ve la-ta mi-chi quo-que ni - te ris,

T. I. ob-um bra-ta et ve la-ta mi-chi quo-que ni - te ris,

T. II. ob-um bra-ta et ve la-ta mi-chi quo-que ni - te ris,

B. ob-uù - bra-ta et ve - la-ta mi-chi quo-que ni - te - ris,

37

S. I. nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu-i sce-le - ris.

S. II. nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu-i sce-le - ris.

A. nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu-i sce-le - ris.

T. I. nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu-i sce-le - ris.

T. II. nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu-i sce-le - ris.

B. nunc per - lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu-i sce-le - ris.

45 *f* $\text{♩} = 140$

S. I. Sorssa lu-tis et vir tu-tis mi-chi nunc con - tra - ri a
est af fec-tus et de fec-tus sem-per in an - ga - ri a.

S. II. *f*

A. *f*
Sorssa lu-tis et vir tu-tis mi-chi nunc con - tra - ri a
est af fec-tus et de fec-tus sem-per in an - ga - ri a.

T. I. *f*
8 Sorssa lu-tis et vir tu-tis mi-chi nunc con - tra - ri a
est af fec-tus et de fec-tus sem-per in an - ga - ri a.

T. II. *f*
8

B. *f*

Sorssa - lu-tus et vir - tu-tis mi-chi nunc con - tra - ri - a
est af - fec-tus et de - fec-tus sem-per in an - ga - ri - a.

53 *ff*

S. I. *ff* Hac in ho-ra si-ne mo-ra cor-de pul-sum tan - gi - te;

S. II. *ff*

A. *ff*
Hac in ho-ra si-ne mo-ra cor-de pul-sum tan - gi - te;

T. I. *ff*
8 Hac in ho-ra si-ne mo-ra cor-de pul-sum tan - gi - te;

T. II. *ff*
8

B. *ff*

Hac in ho-ra si-ne mo-ra cor-de pul-sum tan - gi - te;

61

S. I.

quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om - nes

S. II.

A.

quod per sor-tem ster-nit for-tem me-cum om - nes plan -

T. I.

quod per sor-tem ster-nit for-tem me-cum om - nes

T. II.

B.

quod per sor-tem ster-nit for-tem me-cum om - nes plan -

68

$\text{♩} = 160$

S. I.

plan - gi - te!

S. II.

A.

- gi - te!

T. I.

plan - gi - te!

T. II.

B.

- gi - te!

O FORTUNA – Carl ORFF

(extrait de « Carmina Burana »)

Paroles en Latin

O Fortuna velut luna statu variabilis,
Semper crescis aut decrescis.
Vita detestabilis nunc obdurat
Et tunc curat ludo mentis aciem.
Egestatem potestatem dissolvit ut glaciem.

Sors immanis et inanis,
Rota tu volubilis, status malus,
Vana salus semper dissolubilis,
Obumbrata et velata michi quoque niteris;
Nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris.

Sors salutis et virtutis michi nunc contraria,
Est affectus et defectus semper in angaria.
Hac in hora sine mora corde pulsum tangite;
Quod per sortem sternit fortem, mecum omnes plangite!

Traduction en Français

O Fortune comme la lune attitude variable,
Toujours tu crois ou tu décrois.
La vie détestable tantôt néglige
Et tantôt ménage par jeu notre esprit.
La pauvreté et le pouvoir fondent comme la
glace.

Sort monstrueux et vide,
Toi la roue tourbillonnante, attitude maléfique,
Salut vain, toujours dissout,
Ombrée et voilée tu m'éclaires aussi.
Maintenant par jeu, mon dos nu, je l'offre à tes
intentions criminelles

Le salut et le courage me sont maintenant contraires.
Ils sont faits et défaits toujours dans l'esclavage.
A cette heure, sans retard touchez les battements du cœur ;
Puisque le sort abat le fort avec moi, vous tous, pleurez !

Translation in English

O Fortune like the moon you are changeable,
Ever waxing, ever waning,
Hateful life first oppresses
And then soothes as fancy takes it.
Poverty and power it melts them like ice.

Fate monstrous and empty,
You whirling wheel, you are malevolent,
Well-being is vain, always fades to nothing,
Shadowed and veiled you plague me too;
Now through the game, I bring my bare back to
your villainy

Fate is against me in health and virtue,
Driven on and weighted down, always enslaved.
So at this hour, without delay pluck the vibrating strings;
Since fate strikes down the strong man, everyone weep with me!